

Transcription (Magne Oftedal)

Jacob Roalkvam. K3.1-3 Story of Sol Levitan and his Norwegian

....Ja, de var så det at e hadde ein liten forretning
ner te Madisen og ~~så~~ arbeia ~~e~~ fär ~~xit~~ nægserikompani og ~~skulde~~
~~se~~ det nægserie og så var eg inn på ^{Først} Nasjonalbanken ~~bry~~bildingen der
di hadde åfisen sin og fekk alt i ården der og så hadde eg ~~en~~
ein to-tre timer atte og te trine jikk så e konna kåmma tebars,
(så) ~~eg~~ og ~~tomla~~ meg opp te kapitale då og skull sjå storgubbadne.

De va helste guvernøren e ville sjå, men ~~så~~ ~~så~~ e kje noko ~~ta~~
~~han~~ han va kje inne, så eg fant ikkje ~~te~~ han. Så ~~sak~~ høyra de
så at e kåm inn på åfisen te stats kasseraren ^{då}. Så va det ein
som sporke om e ville sjå le'vaiten, kasseraren, ~~så~~ sa eg kje eg
hadde kje noko å sjå han får, men e sku no lika å sjå ~~kot~~ han
såg ut, og han ~~si snart han haude~~ va så nare han haurde,
å snakte ^{felt} og han kåm ut/mæ ein gong og va ~~xxort~~ førekammadesk. Så spor
no ^{nættopp} ~~han~~ ka de va eg ville, så sa eg, det var no kje noko eg ville,
men eg hadde høyrt jiti ~~med~~ hadde fottalt oppi Elroy at han kunde
snakka nársk, og so hadde eg høyrt ^{at} han skulde vera jøde, sa
eg, å undras på om de var sant. So sa han mæ ein gong, nei, nært
kan je ikkje snakka, men jeg kan snakka ~~sogn~~maole. Å etter den
tio så snakka me no .. ? å han snakte både engelsk
og å nársk og naturlivis, de va såxgnamåle, får de hadde han
varkele lert... [?] Madisen ^{ein} del sågninga å der hadde
han våre mykje me ~~kråm~~ kråm, klar å slåkt noko, å så hadde
han støppa isjå nársk ^{or} omrent stadi så han snakte tunnelle
gått sågnemåle.

* * *

i 'ma:dæsñ? ja: . ja: - > e sko 'de:ran ne: þo ein
 li:tn fo'retnig ne: te 'ma:dæsñ > sko 'arbaia for eit
 'nærsti, ka:mpani > selja 'nærsti, > va inpo ~~Ecc~~
 færst 'næsjonf 'bæ:yk, bildinjan der 'dæi hadda 's:fis
 sin > fek 'alt i 'ordñ 'de:r, so haddeg 'ends æin
 'to:tri ['tottri? Slike þú jem i minstu] 'ti:mar atta
 færa 'tri:næ jekk, so eg konna koma te'ba:rs, >
 (=tūnla eg) tomla (-g) meg 'opp te kapi'to:la do > sko s:jo
~~ð~~ for ~~ð~~ 'sto:ra, gubbadna. Þ va 'helsta guvar'nø:rn' e 'villi
 s:jo:, ~~Ecc~~ men 'hann 'va:ga 'linna so eg 'fantga
 te 'hann. so 'hæ:pna da 'so: at eg kom 'inn po
 's:fisñ te 'sta:ts-ka'se:rarn' do: . so va dær 'ein
 s:om 'spo:ra om eg villa s:jo 'le'veitn, 'ka'serarn'
 > , de: 'sa:-eg eg hadda 'ga noga (sic! I trykkosten
 stilling er det vel no:ka, jfr. Tilmari, som berre har ~~þ~~ her)
 > 's:jo: an for, men e sko no 'likkt > , s:jo kos an
 s:og 'u:t. > han va so 'nærra an 'hau:ra do > han
 kom 'u:t > 'snakta me ein goyy > va 'fæ:lt
 'før, kom(m)anas. so: 'spo:ran no ka da va: eg
 'villa, > so 'sa:-eg da 'væggs noga eg 'villi nuttio
 men eg - eg hadda haugt 'je:ta li hadda fortalt
 meg oppi telroy attan konna snakka 'norsk, > so
 inn haugt at an sko vara 'ip:da sa:z, > also

finna 'u:t ðu da va 'sant, sso sa:an me ein gøyy
'nei, 'norsk kan je 'lit:ga 'snakka, men je kan
'snakka 'sognamæla. → itta 'denn 'ti:or so
'snakteg me an æit 'hærlt 'bø:l ðo, → an snakt
boda 'egyalsk → 'norsk, → na'tu:rlig, vi:s ðo 'va:
'sogna, mos:la, for 'de: haddan 'værkala 'læ:gt, da
va *uttanam 'ma:dasn̩ εin 'de:l 'sognigar, → de:r
haddan vor:ra 'mø:tga me 'krav:m (— — —)
po 'klær → 'slikt naka, → so haddan 'stoppa sjø
'norskar om'trint 'sta:drkt → der — so han snakt
'tæmmalæ 'gott 'sogna, mos:la.

la'vaitn̩ — va 'navnæ ðns. h̄jā: an va 'ekta 'jø:da.
— for(h)an — va 'føddə i au'ro:pa — 'e:tga 'sikkar ka'lann
da va: men ε trur 'nestn̩ da va 'øesta,ri:tga. han
va kaise:rar i 'møyya ðr. ε blei no 'be:ra
'tjendə me. an 'si:a, εg snakta me an 'flæira
'gønjær, → εin 'ko:sala 'mann 'va: an → —

1. Mesh dei typisk rogalandske sambindingsane i eitt forslag av verbum + pronomen - er ikkje riss, om du hadde dei med: ¹'hæddeg, ²'sa:eg, ³'spo:ran. Likeins med (t)øða: ¹'fantøða, ²'val(t)øða.

2. Adj.- og adv.-ending -(l)ikt, /likt når ei stavning gør føre, -la når det er meir enn ei stavning form, ¹'sta:dikt, men ²'ko:sala.

3. Mesh vokalane i opp, om, ss, om'trint /-trint, dei er visst dei same allstaden i Rogaland.

4. Apropos *sjått:

Eg tau han sa noko slikt: ¹s(g) sko no 'li:kt
>[sjɔ:kɔ:san]/sjɔ: koss an/ssg u:t.

Høgt tempo mellom, så vidt eg høgsar, ekstra slite vokalar i trykkvocile stavningar er rimelig. Høg. vilk vera auten sitt eller sett. Kontaminasjon sjått har eg aldri hørt noko stad, difor min stokk noksjon.